

# Poznavanje pravila ponašanja u kabini

Uzajamno pomaganje, timski duh i interakcija među članovima tima neophodni su kako bi tijekom bilo koje konferencije bio neometan. Ovo je podsjetnik na pravila ponašanja u kabini za početnike.

---

Published: February 1, 2013 Last updated: December 2, 2015

---

## U kabini

- Upamtite da je kabina za konferencijsko prevodenje skućen prostor. Ponašajte se shodno tome
- Materijali moraju biti uredni i organizirani
- Nemojte pušiti
- Isključite mobilni telefon
- Pripazite da ne nosite nakit koji stvara buku, poput narukvica
- Dogovorite s kolegom/kolegama tko će gdje sjediti i kakvo vam osvjetljenje treba
- Potpuno stišajte zvuk na svojim slušalicama ako izlazite iz kabine
- Budite tihi dok ne radite (mikrofoni bilježe sve pozadinske zvukove, stoga nemojte šušcati papirima, oprezno točite vodu, nemojte jesti ili stvarati druge neugodne zvukove)
- Govorite u mikrofonski (kolege koji redovito rade za televizijske kuće mogu vam dati korisne savjete). No nemojte govoriti ni preblizu mikrofonski jer će to umanjiti kvalitetu zvuka
- Provjerite jezične kombinacije ostalih kolega u timu i unaprijed namjestite prekidače za relej
- Unaprijed dogovorite učestalost i način izmjenjivanja s kolegom. Nemojte izlaziti iz kabine dok ne radite ako nije neophodno. Ako izađete, nemojte predugo izbivati
- Dogovorite periode rada prema potrebama događanja, no izmjene neka budu tijekom prirodnih stanki u govoru
- Budite spremni pomoći kolegi, ali nemojte pritom biti napadni. U većini slučajeva jasno kada nekome treba pomoć u pronalaženju dokumenta ili novog termina
- Provjerite znate li rukovati opremom



- Pokušajte raditi sa smanjenom glasnoćom zvuka u slušalicama kako biste mogli prilagoditi ton vašeg glasa te si olakšajte praćenje onog što govorite tako da otkrijete jedno uho ili oba samo napola pokrijete slušalicama. Zapamtite da vam prilagođavanje frekvencije zvuka može pomoći jednako kao i pojačavanje glasnoće

### **Timski rad**

- Dodite na događanje na vrijeme. Poželjno je doći najmanje 30 minuta prije početka, barem prvog dana događanja
- Predstavite se kolegama i tehničaru
- Ne ustručavajte se pomoći kolegama u timu s teškim ili nejasnim terminima. Oni će zauzvrat pomoći vama;
- Ako ste početnik, recite to kolegama. Pružit će vam podršku
- Nije pristojno mahati svojom posjetnicom na događanju koje niste organizirali. Prepustite aktivnosti vezane uz PR savjetniku za konferencijsko prevođenje/šefu prevoditeljske ekipe
- Nemojte se brinuti da nešto nećete znati. Jezici su zahtjevni
- Imajte na umu da ste dio tima i budite kolegijalni

### **Pribor za preživljavanje**

- Nemojte zaboraviti naočale
- Bilježnicu
- Kemijske olovke, olovke i šiljilo. Flomaster za označavanje
- Vlažne maramice za čišćenje slušalica
- Otvarač za boce
- Bombone/tablete za grlo (izbjegavajte šuštave omote)
- Spjalice/klamericu
- Dalekozor je koristan u velikim konferencijskim centrima gdje su konferencijski prevoditelji vrlo udaljeni od govornika i zaslona.
- Ako su vas tražili da donesete račun, ponesite ispis računa. Rukom napisan račun na komadiću papira djeluje neprofesionalno.

### **Vezani članci:**

- Pravila ponašanja u kabini za iskusne prevoditelje



---

**Recommended citation format:**

AIIC. "Poznavanje pravila ponašanja u kabini". *members.aiic.net* February 1, 2013. Accessed June 11, 2020. <<http://members.aiic.net/p/6437>>.